



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés		
Código	V01G230V01404		
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación		
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 2
Lingua de impartición	Francés		
Departamento			
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude		
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude		
Correo-e	ebourgoi@uvigo.es		
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>		
Descripción xeral	Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de argumentación e reformulación na escrita e na fala: argumentar, resumir, síntese de documentos escritos e orais, introdución á intratraducción ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederase importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas. Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontala coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C2.		

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

### Código

A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das lingua de traballo
C12	Posuír unha ampla cultura
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razonamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razonamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións inter persoais
D12	Traballo en equipo
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

## Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación  
e Aprendizaxe

Adquisición de habilidades de comprensión alta e de creación de diferentes tipos de texto.	A5 C27 C30	C12 D8 D9
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	C12	D10 D11 D17
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das lingua (en función das competencias iniciais do alumnado).	C2 C4 C25	D2 D11 D12 D16 D17
Ser capaz de aprender con autonomía.	A3	C24 D4 D16

## Contidos

### Tema

I- Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	1. Genre et nombre des noms et des adjectifs. 2. Syntaxe de l'article en espagnol et en français. 3. L'article et les noms de pays. 4. Prépositions et noms de pays. 5. La possession, su/son/leur. 6. Les chiffres. 7. Les pronoms COD/COI, en, y et leur combinaisons.
II- La reformulation	1. Le discours argumenté (oral et écrit) 2. La paraphrase 3. Le résumé, le compte-rendu 4. La synthèse
III- Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Les nuances sémantiques 3. Les registres de langue
IV- Parole et expressivité en français	1. Les modèles 2. L'oralité dans le texte écrit 3. la voix, les émotions, les attitudes 4. les situations de communication 5. les facteurs sociaux et régionaux

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	15	22	37
Resolución de problemas	13	30	43
Resolución de problemas de forma autónoma	10	30	40
Presentación	5	20	25
Exame de preguntas de desenvolvimento	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descripción
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudiante.
Resolución de problemas	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.
Probas	Descripción
Práctica de laboratorio	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

## Avaliación

	Description	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas	Exercicios en clase ou na plataforma Moovi nos que atopar soluciones adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta (resumo, argumentación ou síntese).	10	C4 C24 C27
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución autónoma de un ejercicio de producción/reformulación escrita (resumo, argumentación ou síntese).	10	A3 C2 C12 C25
Presentación	Presentación oral, en grupo de dous alumnos/as ou individualmente, dun traballo de investigación sobre un tema de civilización francesa ou francófona.	10	C4 C24 D2 D8 D12 D17
Exame de preguntas de desenvolvimento	Proba final na que o estudiante terá que producir un resumo de un texto, un texto argumentativo ou unha síntese a partir de varios textos.	30	C4 C25
Práctica de laboratorio	Exame final no que o estudiante ten que realizar una proba de comprensión oral.	30	A5 C24 C30
Exame de preguntas obxectivas	Test de coñecementos sobre a gramática e/ou o léxico estudiados nas clases.	10	A5 C4 C24 C30

## Outros comentarios sobre a Avaliación

**A avaliação recomendable é a contínua.** El alumnado comunicáralle ao profesor a modalidade elixida nos primeiros quince días do curso.

Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requerida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas.

Primeira edición das actas: Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliação única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliação continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvimento na parte escrita; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliação contínua e o da avaliação única, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

**Segunda edición das actas:** Os alumnos de evaluación continua e de avaliação única que non superen a materia na primeira edición das actas farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota; esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá un exame de desenvolvimento na parte escrita; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

**NOTA:** A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

Dumarest, D. & Morsel, M.-H., **Les Mots. Origine, formation, sens**, PUG, 2017

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, PUG, 2010

Capelle, G., **Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2 / C1**, Clé International / SEJER, 2016

Trévisiol, P. & Vasiljevic, **Vocabulaire en action. Avancé, avec 150 exercices**, Clé International, 2011

### Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier, 2012

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F., 1982

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs, 1998

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992

Houda Bouamor, **Etude de la paraphrase sous-phrasistique en traitement automatique des langues**, 2012

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase linguistique à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

Dir. Beacco, J.-C., **Grammaire contrastive**, Clé International / SEJER, 2015

Bertrand Daunay, **La Paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang, 2002

Foucault, M., **Les mots et les choses**, Gallimard, 1966

Chauvier, É., **Les mots sans les choses**, Allia, 2014

## Recomendacións

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacíons básicas): Francés/V01G230V01418

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

## Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma Moovi. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novedades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.